

Le portugais du Brésil

*português
do Brasil*



- 100 leçons complètes et progressives
- 186 exercices et leurs corrigés
- un double lexique
- une synthèse grammaticale

Le portugais du Brésil

Collection Sans Peine

**par Juliana Grazini Dos Santos,
Monica Hallberg et
Marie-Pierre Mazéas**

Illustrations de J-L Goussé

« Ce livre ne peut être reproduit ni utilisé à des fins d'entraînement de systèmes d'intelligence artificielle. La fouille de textes et de données est interdite conformément à l'article 4(3) de la Directive (UE) 2019/790. »

« Toute représentation ou reproduction, intégrale ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur, ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite (art. L122-4 du Code de la propriété intellectuelle). Cette représentation, ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait une contrefaçon sanctionnée par l'article L 335-2 du Code de la propriété intellectuelle. »

Sommaire

Introduction	VII
--------------------	-----

Leçons 1 à 100

1 Na rua.....	1
2 O museu	5
3 O centro.....	7
4 O jornal	11
5 Então vamos!	13
6 A turista.....	17
7 Revisão	19
8 A viagem para Manaus	25
9 A lanchonete	27
10 No carro.....	31
11 Antes da viagem para o Norte.....	33
12 O encontro	37
13 Marcar um encontro.....	39
14 Revisão	43
15 Na agência de viagem	45
16 O shopping center	49
17 Os vizinhos	53
18 Casa ou apartamento?	55
19 Um, dois ou três cartões postais?	59
20 Quem paga o táxi?	63
21 Revisão	67
22 O almoço	71
23 O telefonema.....	75
24 A excursão.....	79
25 No aeroporto	83
26 No restaurante	87
27 Futebol	89
28 Revisão	95
29 Acordar cedo	99
30 A empregada nova.....	103
31 Aniversário de adulto.....	107
32 Aniversário de criança.....	111
33 Ninguém gosta de fila	115

34	Só mais um cigarrinho	119
35	Revisão	123
36	Dois estrangeiros residentes no Brasil	129
37	Na alfândega	133
38	Casamento em Ribeirão Preto	137
39	Folga ou trabalho?	141
40	Reencontrar um velho amigo	145
41	Fazer um lanche	149
42	Revisão	153
43	Chuva, chuvinha, chuvão	159
44	Língua brasílica	163
45	Veranear à moda antiga	167
46	Churrasco com amigos	171
47	Liquidação	175
48	Bingão	179
49	Revisão	183
50	Compra de carro	187
51	Ligação a cobrar	191
52	Arroz e feijão	195
53	As babás	199
54	O meu computador quebrou!	203
55	Machucado	207
56	Revisão	211
57	É pra hoje ou pra amanhã?	217
58	Umas comprinhas	223
59	Bolo de banana	227
60	Posso ajudar?	231
61	Boletim de ocorrência	235
62	Banho de verdade	239
63	Revisão	243
64	Prova amanhã	245
65	Isto aqui é um pouquinho de Brasil	251
66	Dia de eleição	255
67	Festas Juninas	261
68	Da Tijuca à Urca	265
69	Feira de utilidades domésticas	269
70	Revisão	273
71	Paquera em cores	275
72	Música da propaganda... Opa! Música do Pixinguinha!	281

73	Lista de convidados.....	285
74	Nomes de família.....	289
75	A minha existência.....	295
76	É hora da novela!.....	299
77	Revisão	303
78	Histórias de arrepiar.....	307
79	Folia na Avenida.....	313
80	Entre lusitana e brasileira	319
81	Faz-de-conta... ..	325
82	Trava-línguas	329
83	Teste de seleção	335
84	Revisão	339
85	Desde os tempos de colégio	343
86	Primeira conta corrente	347
87	Vestibular	353
88	Todo santo ajuda.....	359
89	Aluguel de casa	363
90	Na fazenda	369
91	Revisão	373
92	Roupa nova.....	379
93	Velhas Árvores (Olavo Bilac, 1867-1918).....	383
94	Aula de ginástica.....	387
95	Entrevista de trabalho.....	391
96	Correspondência formal.....	397
97	Medicina popular	401
98	Revisão	407
99	O que faz o povo brasileiro?.....	411
100	O povo brasileiro acaba deixando saudade... ..	413
	Appendice grammatical	420
	Index grammatical	443
	Expressions et locutions	446
	Bibliographie	448
	Lexique portugais du Brésil - français	450
	Lexique français - portugais du Brésil	499

Avant d'entamer votre première leçon, lisez attentivement les pages qui précèdent. Vous y trouverez toutes les explications préliminaires indispensables à un apprentissage efficace.

1

Primeira aula [primé'ra aola]



Na rua

- 1 – Bom dia.
- 2 Por favor, o senhor sabe o nome desta rua?
- 3 – Esta é a Avenida Paulista.
- 4 A senhora é ¹ estrangeira ²?
- 5 – Sim. Eu sou ³ italiana.
- 6 – Bem-vinda ao ⁴ Brasil!
- 7 – Obrigada ⁵!



Prononciation

na **Roua 1** bõ **djiya 2** pouR favoR ou ssignoR ssabi ou nómi dëssta Roua 3 ëssta è a avénida paolissta 4 a ssignóra è isstrājé'ra 5 ssĩ. éo sso italyana 6 bẽ-vĩ'da aou braziou 7 obrigada

Remarques de prononciation

Dans notre transcription phonétique simplifiée, les voyelles surmontées d'un « tilde » (til) [õ], [ã], [ĩ], et [ẽ] se prononcent plus nasalisées que les sons français « on », « an », « in ». On imagine aisément, pour les prononcer, quelqu'un de très enrhumé et qui « parle du nez ».

6 Dans bem-vinda [bẽ-vĩ'da], le son nasalisé [ĩ] est suivi en plus d'un léger [n].



Notes

- 1 Pour vouvoyer une femme ou un homme, on dira a senhora la madame, ou o senhor le monsieur, suivi du verbe conjugué à la 3^e personne du singulier : A senhora sabe o nome desta rua? Madame, vous connaissez le nom de cette rue ?

Les parenthèses et les crochets sont des petits outils qui vous aideront à comprendre les différences de structure et d'expression entre la phrase brésilienne et la phrase française. Nous nous en servons lorsque des particularités de la langue brésilienne apparaissent pour la première fois. À mesure que celles-ci vous deviendront familières, nous les supprimerons.

Première leçon

Dans la rue

- 1 – Bonjour (*Bon jour*).
- 2 S'il vous plaît (*Par faveur*), vous connaissez
(*le monsieur sait*) le nom de cette rue ?
- 3 – C'est (*Celle-ci est*) l'avenue Paulista.
- 4 Vous êtes (*La dame est*) étrangère ?
- 5 – Oui. Je suis italienne.
- 6 – Bienvenue au Brésil !
- 7 – Merci (*Obligée*) !

- 2 **estrangeira** *étrangère*, est ici adjectif et s'accorde donc en genre et en nombre avec le nom auquel il se rapporte. Au masculin, on aura **estrangeiro** *étranger*. Dans leur grande majorité, les mots qui se terminent en **-a** sont féminins et ceux qui se terminent en **-o**, masculins.
- 3 La dame de notre dialogue aurait aussi pu dire, tout simplement, **sou italiana**, car l'emploi du pronom personnel sujet n'est pas obligatoire. Souvent, il permet d'insister – **eu sou moi je suis** – mais ce n'est pas une règle stricte, et tout dépend plutôt de l'intonation de la phrase et du contexte.
- 4 **ao au**, est la contraction de la préposition **a** à, et de l'article masculin **o**, *le*. De même, **na** = **em dans** + **a la** et **desta** = **de de** + **esta cette**. Nous y reviendrons, contentez-vous pour le moment de vous familiariser avec ces formes.
- 5 L'équivalent de *merci* s'accorde en genre avec la personne dont émane le remerciement. Une femme dira donc **obrigada** littéralement *obligée*, et un homme **obrigado** *obligé*, du verbe **obrigar** *obliger*.



Exercício 1 – Traduza

Exercice 1 – Traduisez

❶ Eu sou estrangeira. ❷ A senhora é italiana? ❸ O nome desta senhora é Paula. ❹ A senhora é bem-vinda. ❺ Por favor, esta é a rua Paulista?

Exercício 2 – Complete

Exercice 2 – Complétez (Chaque point représente une lettre.)

❶ Bonjour. Je suis italienne.

... Eu ... italiana.

❷ S'il vous plaît, Paulo !

... .., Paulo!

❸ Merci (h./f.) !

..... / !

❹ Maria est pauliste.

Maria . paulista.

❺ Vous (*La dame*) connaissez le nom de cette rue ?

A senhora o nome rua?

Le mot **paulista**, qui fait à la fois fonction d'adjectif et de nom masculin et féminin, désigne l'habitant(e) de l'État de **São Paulo**. Dans la capitale – du même nom – vit le **Paulistano** (l'habitant de la ville de **São Paulo**). L'avenue **Paulista**, « ... long canyon de verre et de béton... », est aussi célèbre pour son architecture d'avant-garde que pour sa concentration en établissements bancaires, compagnies d'assurances, et sièges sociaux, après avoir abrité au **xix^e** siècle les

Corrigé de l'exercice 1

- ❶ Je suis étrangère. ❷ Vous êtes (*La dame est*) italienne ? ❸ Le nom de cette dame est Paula. ❹ Vous êtes (*La dame est*) [la] bienvenue. ❺ S'il vous plaît, est-ce la rue Paulista ?

Corrigé de l'exercice 2 (Mots manquants)

- ❶ Bom dia – sou – ❷ Por favor – ❸ Obrigado – Obrigada ❹ – é – ❺ – sabe – desta –



*hôtels particuliers des « barons du café ». Conçue par l'ingénieur Joaquim Eugênio de Lima, elle a été inaugurée en 1911. Parmi ses principales attractions, on retiendra son célèbre musée, le **MASP**, sa foire aux antiquités dominicale, son **Parque Trianon** – un jardin public à la végétation exubérante en pleine ville. Cette voie royale est aussi le lieu de ralliement de tous les mouvements d'expression, politiques, musicaux, footballistiques, grâce sans doute à ses 2,8 km de long !*

Exercício 1 – Traduza

① Eu adoro pessoas humildes e alegres. ② Depois que ela aprendeu a falar português, ela está muito convencida. ③ Colocamos as cervejas que compramos para a festa no quintal. ④ Mesmo com as desaventuras e tantos problemas ainda tens este sorriso no rosto. ⑤ Ela é tão patriota que diz amar mais o seu país que o seu marido.

Exercício 2 – Complete

- ① Si tu prends tout, je te fais un prix (*te le fais moins cher*).
.. tudo, eu mais
- ② Oublions (*Allons oublier*) un peu la vie, allons boire une petite bière et regarder cette mer merveilleuse !
Vamos um pouco, vamos
tomar e olhar este mar!
- ③ C'est impressionnant [de voir] comment les Brésiliens affrontent les problèmes.
É impressionante os brasileiros
problemas.

100

Centésima aula



O povo brasileiro acaba deixando saudade ¹...

- 1 – O brasileiro ² não sorri só mostrando os dentes.
- 2 O brasileiro sorri com os olhos,
- 3 como se ele fosse uma eterna criança.
- 4 Sorri com o corpo quando dança samba, forró, pagode...
- 5 Sorri com a alma, sorri por inteiro.

Corrigé de l'exercice 1

❶ J'adore les gens simples et joyeux. ❷ Depuis qu'elle a appris à parler portugais, elle est très prétentieuse. ❸ [Nous] avons mis les bières que [nous] avons achetées pour la fête dans le jardin. ❹ Malgré (*Même avec*) ces mésaventures et autant de problèmes, [tu] as encore le sourire aux lèvres. ❺ Elle est si patriote qu'elle dit aimer son pays plus que son mari.

- ❹ Ce qui est arrivé est presque inexplicable.
 é quase inexplicável.
- ❺ Et si tu mettais cette valise à l'envers, tournée sur le côté droit, sur la valise verte ?
 E .. você .. esta mala .. ,
 virada direito, da mala verde?

Corrigé de l'exercice 2

❶ Se você levar – te faço – barato ❷ – esquecer – da vida – uma cervejinha – maravilhoso ❸ – como – enfrentam os – ❹ O que aconteceu – ❺ – se – colocasse – ao contrário – para o lado – em cima –

Phase d'activation : 50^e leçon

100

Centième leçon

Le peuple brésilien nous manque déjà...

- 1 – Les Brésiliens ne sourient pas seulement en montrant leurs (*les*) dents.
- 2 Les Brésiliens sourient avec les yeux,
- 3 comme s'ils étaient d'éternels enfants.
- 4 [Ils] sourient avec leur (*le*) corps quand [ils] dansent [la] samba, [le] *forró*, [le] pagode...
- 5 [Ils] sourient avec leur (*l'*) âme, [ils] sourient tout entiers.

- 6 A esperança é uma das palavras chave na vida
de um brasileiro comum,
7 daqueles que se contenta com arroz e feijão,
8 calor, música, novela e Copa do mundo...
9 Esperança de dias melhores é a filosofia do país.
10 Desde a colonização portuguesa, o Brasil é o
país do futuro ³.
11 Alguns até brincam: que futuro é este que
nunca chega?
12 Por aqui eu vou ficando, meus caros
companheiros...
13 Vou voltar pra minha lida,
14 mas deixo aqui o rastro do meu coração.
15 Foi muito bom ter compartilhado, entre outras
coisas,
16 com um pouco da maneira verbal e escrita pela
qual este povo se expressa.
17 Quanta saudade vou sentir! □

Notes

- 1 Adieu donc, séparation, absence, manque, tristesse... : « *un seul être vous manque et tout est dépeuplé* ». Enchaînement tout trouvé, puisque une de nos dernières notes porte sur le mot **saudade**. Ce terme lusitanien par excellence – puisqu'il renvoie au mal du pays des marins portugais qui couraient le monde – est intraduisible... et le traduire serait presque le tuer un peu. Mélange de douce nostalgie, de manque dans lequel on se complaît ou que l'on anticipe, façon d'éterniser cette absence, ce souvenir et de nourrir ce désir insatisfait. Notez que les mots **saudar** *saluer*, **saudação** *salutation*, ou encore l'expression **saúde!** *à votre santé !*, pourtant très ressemblants, n'ont rien à voir. On peut **morrer de saudade** litt. « mourir de *saudade* », de quelqu'un que l'on a aimé, des fruits de son enfance, d'un lieu, d'un cher disparu, d'une époque, de celui ou de celle que l'on a été, etc. Seule façon d'y mettre fin ou de l'atténuer, se rattraper (lors des retrouvailles), compenser : **matar a saudade** litt. « tuer la *saudade* ».

- 6 L'espoir est un des mots clés dans la vie des
Brésiliens ordinaires,
- 7 de ceux qui se contentent de riz et de (*avec*) haricots,
- 8 [de] chaleur, [de] musique, [de] feuillets et [de]
Coupe du monde...
- 9 [L']espoir de jours meilleurs, c'est la philosophie du pays.
- 10 Depuis la colonisation portugaise, le Brésil est le
pays de l'avenir.
- 11 Certains plaisaient même : qu'est-ce que c'est que
cet avenir qui n'arrive jamais ?
- 12 Sur ce (*Par ici*), je vous laisse (*je reste*), mes chers
compagnons...
- 13 Je retourne à mon labeur quotidien,
- 14 mais je laisse ici un peu (*la trace*) de mon cœur.
- 15 Cela a été très bon d'avoir partagé [*avec vous*], entre
autres choses,
- 16 un peu de[s] forme[s] verbale et écrite à travers (*par*)
lesquelles ce peuple s'exprime.
- 17 Vous allez tellement me manquer ! (*Que de saudade
je vais ressentir !*)

Já tô morta de saudade deste curso ; pra matar saudade, vou falar :
brasileiro o tempo todo! Cette méthode (ce cours) me manque déjà :
terriblement ; pour compenser, je vais parler brésilien tout le temps !

- 2 o brasileiro : notez qu'on a ici un singulier (et une minuscule), alors
qu'en français on utilisera plutôt le pluriel (et une majuscule).
- 3 À titre indicatif, le concept de **país do futuro** en perpétuelle attente de
devenir, est particulièrement galvaudé. Certains l'ont détourné – avec
humour ou conviction – en **país no futuro**, ou au contraire dénoncé.
Ce mythe **nacional** renvoie en fait au livre *Brésil, Terre d'avenir* de
l'écrivain Stefan Zweig, qui y avait trouvé refuge et raison d'espérer,
même si cela ne l'empêcha pas de s'y suicider le 22 février 1942, en
laissant une lettre dans laquelle il écrivait : « ... Avant de quitter la vie
de ma propre volonté et en toute lucidité, j'éprouve le besoin de rem-
plir un dernier devoir : adresser de profonds remerciements au Brésil,
ce merveilleux pays qui m'a procuré, ainsi qu'à mon travail, un repos si
amical et si hospitalier [...] ».

 Exercício 1 – Traduza

❶ Você ainda tem esperança de encontrar as tuas chaves na cachoeira? ❷ Eu tenho uma filosofia de vida: sorrir, dançar, comer e beber para esquecer os problemas. ❸ Companheiros, eu vos deixo, tenho que voltar à minha lida. ❹ Temos tantas saudades daqueles olhos e daquele sorriso... ❺ Amigos são feitos para compartilhar bons momentos.

Exercício 2 – Complete

- ❶ Comme j'ai la nostalgie des cours de philosophie que j'avais à la faculté !
Como .. tenho das aulas que eu faculdade!
- ❷ Regarde avec les yeux, souris avec tes dents, respire par le nez, et écoute avec tes deux oreilles.
.... com os olhos, com .. dentes, respire nariz e com os dois
- ❸ Ce chien se contente de peu : si tu lui apportes un petit peu d'attention, il sera déjà heureux.
.... cachorro com pouco: se você der um pouquinho de atenção, ele feliz.
- ❹ L'espoir fait du peuple brésilien un peuple heureux.
A brasileiro um feliz.
- ❺ Qu'est-ce qui est le plus facile pour vous, danser la samba ou le forró ?
O que é fácil ... você, samba ou forró?

Corrigé de l'exercice 1

❶ Tu as encore l'espoir de retrouver tes clés dans la chute d'eau ?
 ❷ J'ai une philosophie de vie : sourire, danser, manger et boire pour oublier les problèmes. ❸ Les amis (*camarades*), je vous laisse, je dois retourner à mes tâches quotidiennes. ❹ Nous avons une telle nostalgie de ces yeux et de ce sourire... ❺ [Les] amis sont faits pour partager les bons moments.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – eu – saudade – de filosofia – tinha na – ❷ Olhe – sorria – os – pelo – escute – ouvidos ❸ Este – se contenta – já fica – ❹ – esperança faz do povo – povo – ❺ – mais – pra – dançar –

AMIGOS SÃO FEITOS PARA COMPARTILHAR BONS MOMENTOS.



Phase d'activation : 51^e leçon

Et voilà, nous sommes arrivés à la fin de notre livre. Nous ne pouvons que vous en féliciter, tout en vous invitant à terminer la phase d'activation : traduire les dialogues des leçons 52 à 100 du français vers le portugais du Brésil. En espérant que ce parcours que nous avons fait ensemble vous a procuré autant de plaisir qu'à nous. Tudo de bom! Bon vent !

Le portugais du Brésil

português do Brasil

Avec Assimil, apprendre le portugais du Brésil n'a jamais été aussi facile : la méthode intuitive a permis à des millions d'utilisateurs d'apprendre une langue étrangère. Vous êtes débutants ou faux-débutants ? Vous souhaitez tout simplement vous remettre au portugais du Brésil ? En 100 leçons et autant de dialogues vivants ponctués de notes simples et d'exercices, à raison de 30 à 40 minutes par jour, vous suivrez une progression très fluide. Vous atteindrez en quelques mois un niveau de conversation vous permettant de dialoguer avec des amis et de vous exprimer aisément dans la vie courante comme en situation professionnelle.

Qu'est-ce que la méthode Assimil ?

Cette méthode d'auto-apprentissage révolutionnaire repose sur un principe simple et efficace : l'assimilation intuitive. Elle s'inspire du processus naturel qui permet à chacun d'acquérir sa langue maternelle. Grâce à un ensemble pédagogique composé de dialogues vivants, de notes simples et d'exercices, vous parlerez sans effort ni hésitation de manière très naturelle.

Nos points forts

- Des dialogues vivants et utiles
- Une progression grammaticale soigneusement étudiée
- Des révisions systématiques pour consolider vos acquis
- Des commentaires culturels
- Un style humoristique unique et éprouvé



Les enregistrements de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des comédiens brésiliens, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre **Português do Brasil :**

4 CD audio (9782700512267) ou en téléchargement audio (3135414907168)



e-méthode (version numérique)
disponible sur le site www.assimil.com,
sur Google Play et App Store

ISBN : 978-2-7005-0707-2

